

E24 - Perfect Replicas

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Wirbel

No wonder the Ruins of the King's Tomb
have never been conquered.

[00:10] Wirbel

I wasn't expecting to encounter these here.

[00:23] Richter

Denken, can we deal with that, too?

[00:32] Denken

The one thing I can say
is that if this weren't a test,

[00:37] Denken

I would've shattered my bottle
a long time ago.

[01:03] [SONG] Op Lyrics

You're there like the wind

[01:07] [SONG] Op Lyrics

Closing your eyes at sunset

[01:11] [SONG] Op Lyrics

I wonder what's on your mind

SIGN Beyond Journey's End

[01:22] [SONG] Op Lyrics

With your eyelids open

[01:26] [SONG] Op Lyrics

Your eyes shone like glass

[01:30] [SONG] Op Lyrics

It faintly smelled like a sunny day

[01:43] [SONG] Op Lyrics

Clear up the sky, let flowers bloom

[01:48] [SONG] Op Lyrics

Bloom and blame it on the sunny sky

[01:52] [SONG] Op Lyrics

Even the rain, when it stops

[01:57] [SONG] Op Lyrics

Will make you shine in the sunlight

[02:02] [SONG] Op Lyrics

Calm the stirring sounds in my heart

[02:07] [SONG] Op Lyrics

We go like the sunny wind

[02:11] [SONG] Op Lyrics

Go on and fly over that cloud

[02:15] [SONG] Op Lyrics

Further and further away

SIGN Episode 24: Perfect Replicas

[02:27] Genau

We call the lord of the dungeon

"Spiegel the Water-Mirror Fiend."

[02:36] Genau

It is a monster from a mythical era that
appears in Ewig the Sage's heroic tales.

[02:43] Genau

We believe the Spiegel reads the memories
of those who enter the dungeon

[02:48] Genau

and creates perfect replicas of its targets.

[02:54] Genau

There are similar monsters in the
modern era such as the Einsam,

[03:00] Genau

but the Spiegel's perfect replicas
have physical substance

[03:06] Genau

and copy the target's
abilities, mana, and skills.

[03:11] Genau

It is the reason the Ruins of the King's Tomb
remain unconquered to this day.

[03:15] Falsch

Why did Sense choose
this dungeon for her test?

[03:19] Genau

A person is evenly matched
against their copy.

[03:22] Genau

Defeating them without suffering casualties

[03:25] Genau

requires cool-headed
self-analysis and teamwork.

[03:33] Genau

It's exactly the kind of test a pacifist
like her would put together.

[03:46] Denken

This isn't good.

[03:48] Denken

We should retreat.

[03:58] Richter

Denken!

[04:01] Denken

Now then, what are we going to do about this?

[04:13] Übel

It's a dead end.

[04:15] Übel

We're cornered.

[04:28] Übel

Four-eyes, could I get your opinion
as a cloning magic specialist?

[04:35] Land

I told you, my name is Land.

[04:39] Land

But ask away.

[04:46] Übel

How perfect a copy of me
do you think that replica is?

[04:52] Land

Übel, you're chatty even
during combat, aren't you?

[04:59] Land

It's like you'd die if you stopped talking.

[05:03] Übel

You've been watching me closely.

[05:06] Übel

Yeah, that's true. I'd probably die.

[05:12] Übel

And yet it's so quiet.

[05:16] Übel

Does that mean it hasn't copied
my memories or personality?

[05:21] Land

No, it's probably just incapable of speaking.

[05:25] Land

During the initial attack,
it swiped my escape golem bottle.

[05:38] Übel

I see. That *is* what I would do.

[05:42] Land

It knows about us, too.

[05:46] Land

It's not attacking despite cornering us
because it's wary of your Sorganeil.

[05:55] Übel

Either that, or it's enjoying tormenting us.

[06:01] Land

That's not funny.

[06:05] Übel

You're bleeding a lot.

[06:09] Übel

You know, you won't last long like this.

[06:13] Land

You're right.

[06:16] Übel

Can I ask you one last question?

[06:20] Übel

Are you the real one?

[06:25] Land

Who knows?

[06:28] Übel

Uh-huh.

[06:35] Übel

Use my bottle.

[06:40] Land

But you need that to survive.

[06:43] Übel

Oh, yeah?

[06:47] Übel

In that case, wait here, four-eyes.

[06:52] Übel

I'm going to get your bottle back.

[06:55] Land

Hey, wait—

[07:02] Übel

I expected it to close the gap.

[07:06] Übel

*I need to see its entire body
in order to cast Sorganeil.*

[07:14] Übel

*Whoever miscalculates the distance first
will lose this battle.*

[07:23] Übel

*If we're evenly matched,
then who wins will come down to luck.*

[07:28] Übel

*I've always been unlucky,
so I don't like luck-based contests.*

[07:37] Übel

So I have no desire to fight myself.

[07:41] Übel

You must really want to die.

[07:55] Übel

My luck always sucks.

[07:57] Übel

That's why I didn't want to do this.

[08:01] Übel

But...

[08:03] Übel

It looks like your luck was worse.

[08:08] Übel

You were quicker than I expected, four-eyes.

[08:21] Übel

Huh. So the bottle was fake, too.

[08:35] Land

Übel, you knew that it was a clone of me that was dying.

[08:40] Land

Why did you rush to your death?

[08:43] Übel

Because I knew you'd come for me.

[08:47] Land

Do I seem that kind to you?

[08:51] Übel

No, not at all. Not that it matters.

[08:57] Übel

You didn't accept my bottle.

[09:05] Übel

You don't want anyone to die because of you, right?

[09:09] Übel

So I created a situation where my death would be your fault.

[09:17] Übel

Thanks, four-eyes.

[09:20] Übel

I think I learned something else about you.

[09:23] Land

I see. Good for you.

[09:26] Land

Are you able to empathize with me yet?

[09:30] Übel

It'll take a little longer.

[09:38] Frieren

I think we're pretty close to the bottom.

[09:44] Fern

Ms. Frieren, there are stairs over there.

[09:50] Frieren

Fern, let me see the map.

[09:55] Fern

I believe we've fully explored this floor.

[10:10] Frieren

There's a hidden room behind this wall.

[10:14] Frieren

There's probably treasure there.

[10:17] Frieren

I've got a feeling there's a
rare grimoire hidden inside.

[10:24] Fern

But we didn't come across anything
that looked like an entrance.

[10:29] Frieren

You're right.

[10:34] Frieren

But based on the structure,
I'm certain there's a room here.

[11:31] Fern

Ms. Frieren, this is incredible.

[11:42] Sense

It depicts the achievements
of the king buried here.

[11:47] Sense

I've never seen such a well-preserved
mural of the Unified Dynasty era.

[11:54] Sense

This is a valuable discovery.

[11:59] Fern

It's magnificent.

[12:15] Fern

Our progress has been unnaturally smooth.

[12:19] Fern

Are we really going to pass
without incident?

[12:23] Frieren

Maybe.

[12:30] Frieren

What are you all doing here?

[12:34] Denken

Structurally speaking, the bottom of this
labyrinth should be beyond this hall.

[12:40] Frieren

And?

[12:43] Denken

It's been half a day since that
thing took up position there.

[12:53] Frieren

Huh. This is getting interesting.

[12:56] Frieren

Now this is how conquering
a dungeon should be.

[13:04] Frieren

A perfect replica, huh?

[13:08] Frieren

That thing does seem to match my strength.

[13:12] Denken

We can't reach the bottom without
doing something about that replica.

[13:18] Denken

Any ideas?

[13:21] Frieren

Well, if that's a perfect recreation
of me, then its weaknesses

[13:28] Frieren

should be the same as the
flesh-and-blood version.

[13:31] Richter

Either restraint magic or hypnosis magic
are best for defeating a stronger mage.

[13:38] Frieren

I'm resistant to both, though.

[13:41] Denken

But it may create a slight opening.

[13:45] Denken

That would be enough for you to defeat it.

[13:50] Denken

Method.

[13:52] Denken

You're good at that kind of thing.

[13:55] Methode

I wouldn't say I'm good at it, exactly.

[14:00] Methode

Excuse me.

[14:09] Methode

This is interesting.

[14:11] Methode

You're immune to restraint magic.

[14:14] Frieren

Smells nice.

[14:15] Methode

Normally it should work,
barring a large difference in mana.

[14:20] Methode

Next, Ms. Frieren, could you

please look into my eyes?

[14:28] Methode

Hypnosis magic won't work either.

[14:33] Methode

I cannot penetrate

Ms. Frieren's mental defenses.

[14:37] Methode

Oh, my.

[14:39] Denken

You really are resistant to both.

[14:43] Methode

However, while the construction of your
mental defenses is complex and solid,

[14:47] Methode

it seems to be a rather old spell.

[14:50] Methode

A specialist in hypnosis magic
may be able to exploit its vulnerabilities.

[14:55] Denken

Do you know any among the test-takers?

[15:02] Methode

Edel the second-class mage
may be able to do it.

[15:06] Methode

But unlike me, she has no combat abilities.

[15:10] Methode

Honestly, I'm not sure she'd
be able to make it this far.

[15:16] Methode

Also, hypnosis magic only works
on targets that have minds.

[15:22] Methode

It's unclear if the replicas
have recreated those.

[15:28] Denken

We lack too much information.

[15:35] Blei

Edel, what do you think that is?

[15:43] Edel

Who knows?

[15:45] Edel

But it's safe to assume it has all the
abilities of the first-class mage Sense.

[15:52] Blei

Concealing our mana and hiding
can only get us so far.

[15:56] Blei

We'll have to defeat it.

[15:58] Edel

Do you think we can, Blei?

[16:01] Edel

You and Dünste can't fight properly in this dungeon, to say nothing of myself.

[16:07] Dünste

Modern magic isn't suited to dungeon combat, anyway.

[16:12] Edel

An unwelcome side effect of most dungeons having already been cleared

[16:15] Edel

during the era leading up to the Demon King's defeat.

[16:20] Edel

On top of that, powerful defensive spells take up too many resources,

[16:24] Edel

so most attack spells use natural objects.

[16:29] Edel

Manipulating and transforming objects already in the area

[16:36] Edel

consumes less mana than creating objects out of nothing.

[16:41] Edel

But that thing does it fairly well.

[16:46] Edel

There are layers of magic cast on its hair.

[16:50] Edel

It probably has numerous methods it could use to fight inside this dungeon.

[17:00] Edel

As I see it, we can't beat that thing.

[17:03] Edel

Magic is a world of visual imagination.

[17:06] Edel

To be able to manipulate the uncountably large number of threads we call hair,

[17:13] Edel

it must possess a superhuman imagination,

[17:18] Edel

making it a far greater mage than any of us.

[17:23] Edel

Honestly, it's a miracle we managed to evade it for this long.

[17:29] Edel

We did our best.

[17:32] Edel

But we're not fighters.

It's time for us to give up.

[17:38] Edel

Honestly, I'm scared and want to go home.

[17:42] Blei

Edel, does your voice not work on it?

[17:47] Edel

Hypnosis magic is indeed my family's calling,

[17:51] Edel

but it's impossible to meet the conditions
needed to give it sophisticated commands.

[17:57] Edel

At most, I could create an opening
by making it kneel.

[18:02] Edel

Even then, I'd have to make eye contact
with it and speak to it.

[18:06] Blei

So it's not impossible.

[18:09] Edel

Assuming it has a mind.

[18:12] Dünste

How much time do you need?

[18:15] Edel

Fifteen seconds. Or rather,
I doubt we'll get more.

[18:20] Blei

What do you mean?

[18:27] Edel

You'll see.

[18:42] Edel

Activate your defensive magic
with full coverage.

[18:44] Blei

What?

[18:46] Edel

In modern magic, there are two ways
to defeat defensive magic.

[18:51] Edel

Hit it hard enough,
or skillfully slip through it.

[18:58] Edel

Most who use a high number
of attacks are the latter.

[19:03] Edel

I'm surprised.

[19:05] Edel

I wasn't expecting both.

[19:07] Edel

They have the weight of a boulder.

[19:12] Edel

I thought we'd be able to maintain our defenses at full coverage for fifteen seconds,

[19:17] Edel

not that it would break through even before that.

[19:22] Edel

But we made eye contact.

[19:25] Edel

The better the mage, the more closely they watch their opponent.

[19:29] Edel

Kneel!

[19:38] Edel

I see. I understand now.

[19:42] Edel

It has no mind.

[19:45] Edel

It's just precisely mimicking the functions of one.

[19:50] Edel

We can't beat it.

[19:55] Edel

You'll have to borrow the strength of another.

[19:58] Edel

Run as quickly as you can to the fighters.

[20:02] Edel

But as I said, it's time for me to give up. I'm leaving.

[20:05] Edel

I'm not interested in getting hurt again.

[20:12] Edel

How convenient. It even ensures my safety.

[20:21] Blei

We should run, too.

[20:24] Dünste

Is there anyone who can safely reach the bottom?

[20:29] Blei

I told you.

[20:31] Blei

She never intended for anyone
to pass from the start.

[20:52] Frieren

Currently, we lack information.

[20:55] Frieren

We should consider the possibility
that it doesn't have a mind.

[20:59] Frieren

In which case, we'll probably
have to use brute force.

[21:03] Denken

Can you do it?

[21:05] Frieren

I don't know.

[21:23] Wirbel

It's impossible to tell what
those things are thinking.

[21:37] Wirbel

But like I thought, it's not a bad matchup.

[21:48] Wirbel

*Ehre crushes me or Scharf
in a simple clash of mana.*

[22:05] Wirbel

But I know how to win.

[22:18] Wirbel

No matter the opponent or situation.

[22:27] Denken

Brute force, huh?

[22:31] Fern

In that case,

[22:35] Fern

I may be able to kill Ms. Frieren.

[22:41] Frieren

Oh?

[22:43] Fern

Yes.

[22:45] Frieren

Well, then...

[22:47] Frieren

Let's come up with a strategy.

[22:50] [SONG] Ed Lyrics

And I'm alright (I'll be alright)

[22:53] [SONG] Ed Lyrics

Yeah, I hear you (I care about you)

[22:56] [SONG] Ed Lyrics

The wind teases this hair that's longer now

[23:01] [SONG] Ed Lyrics

There's meaning in everything

[23:04] [SONG] Ed Lyrics

Even the days that came to a halt

[23:07] [SONG] Ed Lyrics

Now that I finally understand,
I've caught up to you

[23:13] [SONG] Ed Lyrics

See, things that couldn't have been

[23:17] [SONG] Ed Lyrics

Seen if it weren't for these eyes

[23:20] [SONG] Ed Lyrics

Why? They begin to overflow

[23:25] [SONG] Ed Lyrics

I won't ask to see you, so at least

[23:31] [SONG] Ed Lyrics

Let me remember the past, just for today

[23:37] [SONG] Ed Lyrics

So, if we were to meet again

[23:43] [SONG] Ed Lyrics

No more hesitations, I'd choose the present

[23:50] [SONG] Ed Lyrics

Anytime, anywhere, yah (wherever you are)

[23:53] [SONG] Ed Lyrics

Anytime, anywhere (smile for me)

[23:57] [SONG] Ed Lyrics

I'll be there (close your eyes,
and I'll always be there)

[24:00] [SONG] Ed Lyrics

Even if there are no absolutes

[24:03] [SONG] Ed Lyrics

I'm always aware of your thoughts

[24:06] [SONG] Ed Lyrics

Those tears will be alright,
dawn will surely break

[24:12] [SONG] Ed Lyrics

I'm whispering our lullaby
for you to come back home

[24:20] Himmel

Sounds like we've got a plan.

[24:20] Frieren

Let's come up with a strategy.

[24:21] Richter

So you had information.

[24:22] Dünste

Why don't we work together?

[24:23] Kanne

Maybe you should apologize.

[24:24] Serie

I find it truly displeasing.

[24:24] Lawine

They don't have any weaknesses.

[24:25] Fern

You seem to be having fun.

SIGN Episode 25

A Fatal Vulnerability

[24:27] Denken

This is Frieren's fatal vulnerability.

Revision #1

Created 2024-04-08 16:43:09 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 16:43:09 UTC by whimsee